

120. Dun spiritu triste

Soneto à 4

Miguel de Fuenllana

Dun spi- ri- tu tris- te y sin con- sue-
Dun spiritu tris- te y sin consue-
lo te plu- go ha- zer a- le- gre y
lo te plugo hazer alegre y consola-
con- so- la- do, tor- nàn- do- le la i- ma- gen que
do tornando le la ymagen que es
es del cie- lo. D'un hom- bre que pen- so, d'un hom- bre que pen-
del cie- lo. Dun hombre que penso, ij.

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

50 55

so, d'un hom-bre que pen-so siem-pre ha-zer due-

ij. siem-pre hazer due-

60 65

lo has he-cho com-pla-zer, has he-cho com-

lo has hecho compla-zer, ij.

70 75

pla-zer, has he-cho com-pla-cer y sin cui-da-do.

has hecho compla-zer y sin cuydado.

80 85

O ven-tu-ro-so yo, O ven-tu-ro-so yo pues en el sue-

O venturoso yo, ij. pues en el suelo

90

95

100

lo alcan-cé a co- no- cer

105

110

mas a- ven- ta- ja- da que o- tra

mas aventajada

que otra scultura,

115

120

sculp- tu- ra, mas a- ven- ta- ja- da

mas aven- tajada

125

130

135

que o- tra sculp- tu- ra, que o- tra sculp- tu- ra.

que otra scultura,

ij.

From a sad and disconsolate heart,
I wish you happiness and consolation,
coming back from the image from heaven
of a man whom I constantly think having a [duel/mourning],
you have done to help and without worry.

O lucky me, for in the ground
I reach to meet
more outstanding than other [sculptura].